

Arabic	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
--------	---------------------------------------

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	In the name of God, The Most Gracious, The Dispenser of Grace:
M. M. Pickthall	In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.
Shakir	In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.
Yusuf Ali	In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful.
Dr. Laleh Bakhtiar	In the Name of God, The Merciful, The Compassionate.
Wahiduddin Khan	In the name of God, the Most Gracious, the Most Merciful
T.B.Irving	In the name of God, the Mercygiving, the Merciful!
[Al-Muntakhab]	In the Name of Allah, AL-Rahman (Beneficent) and AL-Rahim (Merciful)
[Progressive Muslims]	In the name of God, the Almighty, the Most Merciful.
Abdel Haleem	In the name of God, the Lord of Mercy, the Giver of Mercy!
Abdul Majid Daryabadi	In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful.
Ahmed Ali	By God's Name, the Merciful, the Merciful/Most Merciful .
Aisha Bewley	In the name of Allah, All-Merciful, Most Merciful
Ali Ünal	IN THE NAME OF GOD, THE ALL-MERCIFUL, THE ALL-COMPASSIONATE
Ali Quli Qara'i	In the Name of Allah, the All-beneficent, the All-merciful.
Amatul Rahman Omar	With the name of Allah, the Most Gracious, the Ever Merciful,
Hamid S. Aziz	In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.
Muhammad Mahmoud Ghali	In The Name of Allah, The All-Merciful, The Ever-Merciful.
Muhammad Sarwar	In the Name of Allah, the Beneficent, the Merciful
Muhammad Taqi Usmani	With the name of Allah, the All-Merciful, the Very-Merciful.
Shabbir Ahmed	With the Glorious Name of Allah, the Instant and Sustaining Source of all Mercy and Kindness.
Syed Vickar Ahamed	In the Name of Allah, the All Merciful, the Ever Merciful; (Ar-Rahman Ar-Raheem);
Umm Muhammad (Sahih International)	In the name of Allah , the Entirely Merciful, the Especially Merciful.
Farook Malik	In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful.
Dr. Munir Munshey	In the name of Allah, the most Merciful, the most Beneficent!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	All praise be to Allah alone, the Sustainer of all the worlds,

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	Lord; the Most Forgiving, the Most Merciful.
Faridul Haque	All praise is to Allah, the Lord Of The Creation.
Hasan Al-Fatih Qaribullah	In the Name of Allah, the Merciful, the Most Merciful
Maulana Muhammad Ali	In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.
Muhammad Ahmed - Samira	In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful.
Sher Ali	In the name of ALLAH, the Gracious, the Merciful.
Yusuf Ali (org.)	In the name of God, Most Gracious, Most Merciful.
Rashad Khalifa	In the name of GOD, Most Gracious, Most Merciful.
Dr. Kamal Omar	With the name of Allah - the Bestower of unlimited mercy, the continuously merciful
Hilali & Khan	In the Name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.
Maududi	In the name of Allah, the Merciful, the Compassionate

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	In the Name of God, the Merciful, the Compassionate
Edward Henry Palmer	IN the name of the merciful and compassionate God.
George Sale	In the name of the most merciful God.
John Medows Rodwell	In the Name of God, the Compassionate, the Merciful

al-Fatihah 1:2

Arabic Source and Roman Transliteration	
Arabic	الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	All praise is due to God alone, the Sustainer of all the worlds,
M. M. Pickthall	Praise be to Allah, Lord of the Worlds,
Shakir	All praise is due to Allah, the Lord of the Worlds.
Yusuf Ali	Praise be to Allah, the Cherisher and Sustainer of the worlds;
Dr. Laleh Bakhtiar	The Praise <i>belongs</i> to God, Lord of the worlds,
Wahiduddin Khan	All praise is due to God, the Lord of the Universe;
T.B.Irving	Praise be to God, Lord of the Universe,
[Al-Muntakhab]	Hearts surge forth and answer thanks to Allah, Creator of the universe, for whom all His glorious attributes are extolled and praised,
[Progressive Muslims]	Praise be to God, the Lord of the worlds.
Abdel Haleem	Praise belongs to God, Lord of the Worlds,
Abdul Majid Daryabadi	All praise unto Allah, the Lord of all the worlds.
Ahmed Ali	The gratitude/thanks/praise to God, the creation's altogether's/(universe's) Lord.
Aisha Bewley	Praise be to Allah, the Lord of all the worlds,
Ali Ünal	All praise and gratitude (whoever gives them to whomever for whatever reason and in whatever way from the first day of creation until eternity) are for God, the Lord of the worlds,
Ali Quli Qara'i	All praise belongs to Allah, Lord of all the worlds,
Amatul Rahman Omar	All type of perfect and true praise belongs to Allah alone, the Lord of the worlds,
Hamid S. Aziz	All Praise belongs to Allah, the Lord of the Worlds,
Muhammad Mahmoud Ghali	Praise be to Allah, The Lord of the worlds.
Muhammad Sarwar	All praise belongs to God, Lord of the Universe,
Muhammad Taqi Usmani	Praise belongs to Allah, the Lord of all the worlds.
Shabbir Ahmed	All Praise is due to Allah, the Sustainer of the Worlds. (The marvels and the profound harmony in the Universe are the living witness that its Creator, Sustainer is truly worthy of all Praise).
Syed Vickar Ahamed	Praise be to Allah, the Lord (Cherisher and Sustainer) of the worlds; (Rab-Al-'Ala'meen);
Umm Muhammad (Sahih International)	[All] praise is [due] to Allah , Lord of the worlds -
Farook Malik	All praise is for Allah, the 'Lord' of the Worlds.
Dr. Munir Munshey	All praise belongs to Allah, the Lord of the universe!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	Most Compassionate, Ever-Merciful,

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	Thank you Lord, the Creator of the entire universe
Faridul Haque	The Most Gracious, the Most Merciful
Hasan Al-Fatih Qaribullah	Praise be to Allah, Lord of the Worlds,
Maulana Muhammad Ali	Praise be to Allah, the Lord of the worlds,
Muhammad Ahmed - Samira	ALL PRAISE BE to Allah, Lord of all the worlds,
Sher Ali	All praise is due to ALLAH alone, Lord of all the worlds.
Yusuf Ali (org.)	Praise be to God, the Cherisher and Sustainer of the world;
Rashad Khalifa	Praise be to GOD, Lord of the universe.
Dr. Kamal Omar	<i>Al-Hamd</i> (Selective Praise) suits Allah (Alone): <i>Rabb</i> (Nourisher-Sustainer) to the worlds,
Hilali & Khan	All the praises and thanks be to Allah, the Lord of the Alameen (mankind, jinns and all that exists).
Maududi	Praise be to Allah, the Lord of the entire universe.

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	Praise belongs to God, the Lord of all Being,
Edward Henry Palmer	Praise belongs to God, the Lord of the worlds,
George Sale	Praise be to God, the Lord of all creatures;
John Medows Rodwell	PRAISE be to God, Lord of the worlds!

al-Fatihah 1:3

Arabic	الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ
--------	------------------------

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	The Most Gracious, the Dispenser of Grace,
M. M. Pickthall	The Beneficent, the Merciful.
Shakir	The Beneficent, the Merciful.
Yusuf Ali	Most Gracious, Most Merciful;
Dr. Laleh Bakhtiar	The Merciful, The Compassionate,
Wahiduddin Khan	the Beneficent, the Merciful;
T.B.Irving	the Mercygiving, the Merciful!
[Al-Muntakhab]	Al-Rahman, AL-Rahim.
[Progressive Muslims]	The Almighty, the Most Merciful.
Abdel Haleem	the Lord of Mercy, the Giver of Mercy,
Abdul Majid Daryabadi	The Compassionate, the Merciful.
Ahmed Ali	The merciful, the merciful/most merciful.
Aisha Bewley	the All-Merciful, the Most Merciful,
Ali Ünal	The All-Merciful, the All-Compassionate,
Ali Quli Qara'i	the All-beneficent, the All-merciful,
Amatul Rahman Omar	The Most Gracious, the Ever Merciful,
Hamid S. Aziz	The Beneficent, the Merciful,
Muhammad Mahmoud Ghali	The All-Merciful, The Ever-Merciful.
Muhammad Sarwar	the Beneficent, the Merciful
Muhammad Taqi Usmani	the All-Merciful, the Very Merciful.
Shabbir Ahmed	He is the Instant and Sustaining Source of all Mercy and Kindness (as He showers His Bounties on all creation indiscriminately and without return).
Syed Vickar Ahamed	The All Merciful, the Ever Merciful; (Ar-Rahman Ar-Raheem);
Umm Muhammad (Sahih International)	The Entirely Merciful, the Especially Merciful,
Farook Malik	The Compassionate, the Merciful.
Dr. Munir Munshey	The most Merciful, the most Beneficent!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	Master of the Day of Judgment.

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	You are the Most Forgiving, the Most Merciful
Faridul Haque	Owner of the Day of Recompense
Hasan Al-Fatih Qaribullah	the Merciful, the Most Merciful,
Maulana Muhammad Ali	The Beneficent, the Merciful,
Muhammad Ahmed - Samira	Most beneficent, ever-merciful,
Sher Ali	The Gracious, the Merciful.
Yusuf Ali (org.)	Most Gracious, Most Merciful;
Rashad Khalifa	Most Gracious, Most Merciful.
Dr. Kamal Omar	<i>Ar-Rahman</i> (the Bestower of unlimited mercy), <i>Ar-Rahim</i> (the continuously Merciful),
Hilali & Khan	The Most Beneficent, the Most Merciful.
Maududi	The Merciful, the Compassionate

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	the All-merciful, the All-compassionate,
Edward Henry Palmer	the merciful, the compassionate,
George Sale	the most merciful,
John Medows Rodwell	The compassionate, the merciful!

Arabic	مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ
--------	-------------------------

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	Lord of the Day of Judgment!
M. M. Pickthall	Master of the Day of Judgment,
Shakir	Master of the Day of Judgment.
Yusuf Ali	Master of the Day of Judgment.
Dr. Laleh Bakhtiar	One Who is Sovereign of the Day of Judgment.
Wahiduddin Khan	Lord of the Day of Judgement.
T.B.Irving	Ruler on the Day for Repayment!
[Al-Muntakhab]	Malik Yawm al-Din (The Absolute Sovereign Who has sole authority over of Day of Judgement).
[Progressive Muslims]	Possessor of the Day of Judgment.
Abdel Haleem	Master of the Day of Judgement.
Abdul Majid Daryabadi	Sovereign of the Day of Requit.
Ahmed Ali	Owner/possessor (of) the Judgment Day/Resurrection Day .
Aisha Bewley	the King of the Day of Judgement.
Ali Ünal	The Master of the Day of Judgment.
Ali Quli Qara'i	Master of the Day of Retribution.
Amatul Rahman Omar	Master of the Day of Requit.
Hamid S. Aziz	The Ruler of the Day of Judgment!
Muhammad Mahmoud Ghali	The Possessor of the Day of Doom.
Muhammad Sarwar	and Master of the Day of Judgment
Muhammad Taqi Usmani	the Master of the Day of Requit.
Shabbir Ahmed	He is the Absolute Owner of the Day when all creation shall have completed their journey of existence, evolution and action to the Ultimate Just outcome. And He is the Supreme Law-Giver to humans to enable them to live by the System of Life that He has ordained. People will be ultimately judged according to how well they tried to live by His Laws.
Syed Vickar Ahamed	The Possessor of the Day of Judgment; (Malik-u-Mid'deen)
Umm Muhammad (Sahih International)	Sovereign of the Day of Recompense.
Farook Malik	Master of the Day of Judgment.
Dr. Munir Munshey	Master of the Day of Judgment!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	(O Allah!) You alone do we worship and to You alone we look for help.

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	We acknowledge You as the Master of the Day of Judgment
Faridul Haque	You alone we worship and from You alone we seek help (and may we always).
Hasan Al-Fatih Qaribullah	Owner of the Day of Recompense.
Maulana Muhammad Ali	Master of the day of Requit.
Muhammad Ahmed - Samira	King of the Day of Judgement.
Sher Ali	Master of the Day of Judgment.
Yusuf Ali (org.)	Master of the Day of Judgment.
Rashad Khalifa	Master of the Day of Judgment.
Dr. Kamal Omar	<i>Maalik</i> (Ruler and the Only Supreme Judge) of <i>Youm-ud-Deen</i> (The Day of Accountability, Judgement and Decision).
Hilali & Khan	The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection)
Maududi	The Master of the Day of Recompense.

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	the Master of the Day of Doom.
Edward Henry Palmer	the ruler of the day of judgment!
George Sale	the king of the day of judgment.
John Medows Rodwell	King on the day of reckoning!

Arabic	إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
--------	--

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	Thee alone do we worship; and unto Thee alone do we turn for aid.
M. M. Pickthall	Thee (alone) we worship; Thee (alone) we ask for help.
Shakir	Thee do we serve and Thee do we beseech for help.
Yusuf Ali	Thee do we worship, and Thine aid we seek.
Dr. Laleh Bakhtiar	Thee <i>alone</i> we worship and to Thee <i>alone</i> we pray for help.
Wahiduddin Khan	You alone we worship, and to You alone we turn for help.
T.B.Irving	You do we worship and You do we call on for help.
[Al-Muntakhab]	It is You and You alone Whom we worship, it is You and You alone Whom we invoke for guidance and help.
[Progressive Muslims]	You alone we serve, and You alone we seek for help.
Abdel Haleem	It is You we worship; it is You we ask for help.
Abdul Majid Daryabadi	Thee alone do we worship and of Thee alone do we seek help,
Ahmed Ali	(Only) You we worship, and (only) You we seek help from .
Aisha Bewley	You alone we worship. You alone we ask for help.
Ali Ünal	You alone do We worship and from You alone do we seek help.
Ali Quli Qara'i	You [alone] do we worship, and to You [alone] do we turn for help.
Amatul Rahman Omar	(Lord!) You alone do we worship and You alone do we implore for help.
Hamid S. Aziz	Thee alone we serve and Thee alone we ask for aid
Muhammad Mahmoud Ghali	You only do we worship, and You only do we beseech for help.
Muhammad Sarwar	(Lord), You alone We do worship and from You alone we do seek assistance
Muhammad Taqi Usmani	You alone do we worship, and from You alone do we seek help.
Shabbir Ahmed	(Realizing these facts), we affirm to obey Your Commands only and ask You to help us as we do that.
Syed Vickar Ahamed	You (only) we worship and (only) Your help we seek.
Umm Muhammad (Sahih International)	It is You we worship and You we ask for help.
Farook Malik	O'Allah! You Alone we worship and You Alone we call on for help.
Dr. Munir Munshey	You alone do we worship, and You alone do we ask for help!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	Show us the straight path,

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	You (and no body else) are the One that we worship and You (and no one else) are the One that we ask for help
Faridul Haque	Guide us on the Straight Path.
Hasan Al-Fatih Qaribullah	You (alone) we worship; and You (alone) we rely for help.
Maulana Muhammad Ali	Thee do we serve and Thee do we beseech for help.
Muhammad Ahmed - Samira	You alone we worship, and to You alone turn for help.
Sher Ali	THEE alone do we worship and THEE alone do we implore for help.
Yusuf Ali (org.)	Thee do we worship, and Thine aid we seek.
Rashad Khalifa	You alone we worship; You alone we ask for help.
Dr. Kamal Omar	<i>Iyyaka</i> (You Alone) we shall obey, and You Alone we shall invoke for assistance.
Hilali & Khan	You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything).
Maududi	You alone do we worship, and You alone do we turn for help

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	Thee only we serve; to Thee alone we pray for succour.
Edward Henry Palmer	Thee we serve and Thee we ask for aid.
George Sale	Thee do we worship, and of Thee do we beg assistance.
John Medows Rodwell	Thee only do we worship, and to Thee do we cry for help.

al-Fatihah 1:6

Arabic	اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
--------	------------------------------------

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	Guide us the straight way.
M. M. Pickthall	Show us the straight path,
Shakir	Keep us on the right path.
Yusuf Ali	Show us the straight way,
Dr. Laleh Bakhtiar	Guide us on the straight path,
Wahiduddin Khan	Guide us to the straight path:
T.B.Irving	Guide us along the Straight Road,
[Al-Muntakhab]	Guide us, O Allah, to the path of righteousness.
[Progressive Muslims]	Guide us to the straight path.
Abdel Haleem	Guide us to the straight path:
Abdul Majid Daryabadi	Guide us Thou unto the path straight
Ahmed Ali	Guide us (to) the way/road, the straight/direct .
Aisha Bewley	Guide us on the Straight Path,
Ali Ünal	Guide us to the Straight Path,
Ali Quli Qara'i	Guide us on the straight path,
Amatul Rahman Omar	Lead us on the exact right path till we reach the goal,
Hamid S. Aziz	Guide us in the Straight Path,
Muhammad Mahmoud Ghali	Guide us in the straight Path.
Muhammad Sarwar	(Lord), guide us to the right path,
Muhammad Taqi Usmani	Take us on the straight path.
Shabbir Ahmed	Guide us to the Straight Path (by providing us with faculties that listen more than hear, observe more than see and analyze more than process).
Syed Vickar Ahamed	Guide us to the Straight Path; (Seerath-ul-Musthaqeen)
Umm Muhammad (Sahih International)	Guide us to the straight path -
Farook Malik	O'Allah! Guide us to The Right Way.
Dr. Munir Munshey	Guide us to the Straight Path!
Tahir-ul-Qadri Mohammad	The path of those upon whom You have bestowed Your favours,

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	Guide us to the straight path
Faridul Haque	The path of those whom You have favoured -
Hasan Al-Fatih Qaribullah	Guide us to the Straight Path,
Maulana Muhammad Ali	Guide us on the right path,
Muhammad Ahmed - Samira	Guide us (O Lord) to the path that is straight,
Sher Ali	Guide us in the straight path,
Yusuf Ali (org.)	Show us the straight way,
Rashad Khalifa	Guide us in the right path;
Dr. Kamal Omar	Guide us (on to) <i>As-Sirat-al-Mustaqima</i> (The permanent and eternal Path) —
Hilali & Khan	Guide us to the Straight Way
Maududi	Direct us on to the Straight Way,

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	Guide us in the straight path,
Edward Henry Palmer	Guide us in the right path,
George Sale	Direct us in the right way,
John Medows Rodwell	Guide Thou us on the straight path,

al-Fatihah 1:7

Arabic	صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ
--------	---

Generally Accepted Translations of the Meaning	
Muhammad Asad	The way of those upon whom Thou hast bestowed Thy blessings, not of those who have been condemned [by Thee], nor of those who go astray!
M. M. Pickthall	The path of those whom Thou hast favoured; Not the (path) of those who earn Thine anger nor of those who go astray.
Shakir	The path of those upon whom Thou hast bestowed favors. Not (the path) of those upon whom Thy wrath is brought down, nor of those who go astray.
Yusuf Ali	The way of those on whom Thou hast bestowed Thy Grace, those whose (portion) is not wrath, and who go not astray.
Dr. Laleh Bakhtiar	the path of those to whom Thou wert gracious, not the ones against whom Thou <i>art</i> angry, nor the ones who go astray.
Wahiduddin Khan	the path of those You have blessed; not of those who have incurred Your wrath, nor of those who have gone astray.
T.B.Irving	the road of those whom You have favored, with whom You are not angry, nor who are lost!
[Al-Muntakhab]	The path where those You guided were covered and protected by Your gracious wing, not the path of those who came within the measure of Your wrath, nor the path of those lost in a maze.
[Progressive Muslims]	The path of those whom You have blessed, not those who have incurred the wrath, nor the misguided.
Abdel Haleem	the path of those You have blessed, those who incur no anger and who have not gone astray.
Abdul Majid Daryabadi	The path of those whom Thou hast favoured. Not of those on whom is indignation brought down, nor of the astray.
Ahmed Ali	(The) way/road (of) those You blessed on them, not (those) the angered on them, and nor the misguided.
Aisha Bewley	the Path of those You have blessed, not of those with anger on them, nor of the misguided.
Ali Ünal	The Path of those whom You have favored, not of those who have incurred (Your) wrath (punishment and condemnation), nor of those who are astray.
Ali Quli Qara'i	the path of those whom You have blessed &mdashsuch as have not incurred Your wrath, nor are astray.
Amatul Rahman Omar	The path of those on whom You have bestowed (Your) blessings, those who have not incurred (Your) displeasure, and those who have not gone astray.
Hamid S. Aziz	The path of those whom Thou hast favoured; Not of those who earn Thy wrath; nor of those who go astray.
Muhammad Mahmoud Ghali	The Path of the ones whom You have favored, other than that of the ones against whom You are angered, and not (that of) the erring.
Muhammad Sarwar	the path of those to whom You have granted blessings, those who are neither subject to Your anger nor have gone astray.
Muhammad Taqi Usmani	the path of those on whom You have bestowed Your Grace, not of those who have incurred Your wrath, nor of those who have gone astray.
Shabbir Ahmed	This has always been the Way of those whom You rewarded. And not the path of those who had to face Your Requitall (for blind following and arrogance), and not the path of those who faltered and deviated from the Straight Path.
Syed Vickar Ahamed	The Path of those on whom You have bestowed Your Mercy, those whose (share) is not anger, against whom You have sent (Your) wrath, and (those) who do not become lost, nor the erring (ones).
Umm Muhammad (Sahih International)	The path of those upon whom You have bestowed favor, not of those who have evoked [Your] anger or of those who are astray.
Farook Malik	The Way of those whom You have favored; not of those who have earned Your wrath, or of those who have lost The Way.
Dr. Munir Munshey	The path of those upon whom You have bestowed Your blessings! Not the path of those who earned Your wrath, or erred and went astray.
Tahir-ul-Qadri Mohammad	Not of those who have been afflicted with wrath and nor of those who have gone astray.

Controversial, deprecated, or status undetermined works	
Bijan Moeinian	The path paved by those who received your blessings and not the ones who (deserved) your anger and lost (forever) in darkness .
Faridul Haque	Not the path of those who earned Your anger - nor of those who are astray.
Hasan Al-Fatih Qaribullah	the Path of those upon whom You have favored, not those upon whom is the anger, nor the astray. (Amen please answer)
Maulana Muhammad Ali	The path of those upon whom Thou has bestowed favours, Not those upon whom wrath is brought down, nor those who go astray.
Muhammad Ahmed - Samira	The path of those You have blessed, Not of those who have earned Your anger, nor those who have gone astray.
Sher Ali	The path of those on whom THOU hast bestowed THY favors, those who have not incurred THY displeasure and those who have not gone astray.
Yusuf Ali (org.)	The way of those on whom Thou hast bestowed Thy Grace, those whose (portion) is not wrath, and who go not astray.
Rashad Khalifa	the path of those whom You blessed; not of those who have deserved wrath, nor of the strayers.
Dr. Kamal Omar	<i>Sirat</i> (Path) <i>allazina</i> (of those) <i>an'amta</i> (You bestowed reward and blessings) <i>alaihim</i> (upon them); <i>Ghair</i> (not) <i>al-maghzoob</i> (those having violent anger or wrath) <i>alaihim</i> (over them), <i>wa</i> (and) <i>la</i> (not) <i>az-zawllin</i> (the losers of the Path).
Hilali & Khan	The Way of those on whom You have bestowed Your Grace , not (the way) of those who earned Your Anger (such as the Jews), nor of those who went astray (such as the Christians).
Maududi	The way of those whom You have favoured, who did not incur Your wrath, who are not astray.

Non-Muslim and/or Orientalist works	
Arthur John Arberry	the path of those whom Thou hast blessed, not of those against whom Thou art wrathful, nor of those who are astray.
Edward Henry Palmer	the path of those Thou art gracious to; not of those Thou art wroth with; nor of those who err.
George Sale	in the way of those to whom Thou hast been gracious; not of those against whom Thou art incensed, nor of those who go astray.
John Medows Rodwell	The path of those to whom Thou hast been gracious; - with whom thou art not angry, and who go not astray.